

# MAXIMILIANE HOLZWEISSIG-SAUER

FLÜCHTLINGS- UND ASYLDOLMETSCHERIN DARI / FARSI /  
PASCHTU

## CONTACT

✉ maximiliane.holzweissig-sauer  
@example.de

☎ +49 911 4060 7780

🏠 Nürnberg, Deutschland

🌐 holzweissig-sauer.de

👤 linkedin.com/in/maximiliane-ho-  
lzweissig-sauer

📧 bamf-sprachmittler-pool.de/h-  
olzweissig-sauer

## AUSBILDUNG

M.A. Iranistik  
(Schwerpunkt  
Dari/Farsi/Paschtu)

10/2014 - 07/2017

Universität Bamberg + FTSK  
Germersheim

Bamberg, Deutschland

Iranistik + Translation 1,4

B.A. Sprache, Kultur,  
Translation (Persisch)

10/2010 - 07/2014

Universität Mainz /  
Germersheim (FTSK)

Germersheim, Deutschland

Translation Persisch

GPA: Bachelor 1,6

## PROFIL

BAMF-Sprachmittlerin Dari, Farsi und Paschtu mit 7 Jahren Anhörungs-  
Erfahrung im Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF Nürnberg)  
sowie Einsätzen für UNHCR Berlin. Vertraut mit dem  
Asylverfahrensgesetz (AsylG), der Genfer Flüchtlingskonvention und der  
Dublin-III-Verordnung. Über 1.640 Anhörungen begleitet, davon 720 mit  
besonders schutzbedürftigen Personen (Trauma, FGM, LGBTQ-  
Verfolgung).

## BERUFSERFAHRUNG

Sprachmittlerin BAMF + UNHCR (selbstständig) 06/2020 - heute  
Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF Nürnberg) + UNHCR  
Büro Berlin

Nürnberg / Berlin / München, Deutschland

Stammsprachmittlerin BAMF Außenstelle Zirndorf + UNHCR-Pool RSD

- 1.240 Anhörungen DE>DR/FA/PS in BAMF, davon 480 mit besonderer  
Schutzbedürftigkeit (BAMF-Liste BSB)
- UNHCR-Anhörungen Refugee Status Determination (RSD) für 240 Fälle im  
Auftrag UN-OHCHR
- Live-Telefondolmetschen für 14 Außenstellen BAMF über das BAMF-  
Konferenzsystem (durchschnittlich 9 Anhörungen/Woche)
- Schriftliche Übersetzung von 620 Asylgründen-Erklärungen und 380  
Länderberichten BAMF-Asylis
- Mitarbeit in der BAMF-Schulungsreihe 'Sprachmittler:in Asyl' für 38 neue Pool-  
Sprachmittler:innen

## FÄHIGKEITEN

- BAMF-Anhörung BSB-Verfahren
  - Dari / Farsi / Paschtu
  - Differenzierung
  - UNHCR RSD-Verfahren
  - Trauma-sensible
  - Sprachmittlung
  - AsylG + Dublin-III + GFK
  - Vokabular
  - Telefondolmetschen BAMF-
  - Konferenzsystem
  - Schriftliche Asylgründe-Übersetzung
  - Selbstcare + Supervisions-Pflicht
- 

## ZERTIFIKATE

BAMF  
Sprachmittler:innen-Test  
bestanden Dari + Farsi +  
Paschtu  
10/2019

BAMF Schulung  
Sprachmittlung Trauma  
(Mod. 1-6)  
03/2020

BDÜ + ATICOM  
Fachverband  
Mitgliedschaft  
11/2022

UNHCR RSD Interpreter  
Training (Geneva, Modul  
A-D)  
05/2024

---

## Asyldolmetscherin

09/2017 - 05/2020

Diakonie Deutschland Asylberatung + Caritas Verband Bayern

München / Augsburg, Deutschland

Beratung und Verfahrensbegleitung für Asylsuchende

- Verhandlungsdolmetschen DE>DR>FA bei 480 Asyl-Erstberatungen Diakonie München
  - Begleitung von 142 Klage-Verfahren am VG München mit Anwalts-Mandant-Kommunikation
  - Schriftliche Übersetzung von 220 Anhörungs-Protokollen und Bescheid-Erläuterungen
  - Schulung von 22 ehrenamtlichen Sprachmittler:innen in trauma-sensibler Sprachmittlung
  - Eintragung in den Ökumenischen Sprachmittler-Pool Bayern mit 6 weiteren Sprachen-Mediator:innen
- 

## PROJEKTE

BAMF-Termpool Dari/Farsi/Paschtu

01/2023 - heute

5.420 Einträge im BAMF-internen System, peer-reviewed mit 8 Pool-Sprachmittler:innen, BSB-Markierungen

Länderberichte-Übersetzung BAMF Asylis

06/2018 - 12/2019

380 Länderberichte aus Dari/Farsi ins Deutsche übersetzt und peer-reviewed

---

## SPRACHEN

Deutsch	Muttersprache
Dari	C2
Farsi	C2
Paschtu	C1
Englisch	C1

---

## STÄRKEN

### Empathie in BSB-Anhörungen

720 Anhörungen mit besonders schutzbedürftigen Personen ohne Eskalation oder Abbruch (BAMF-Logbuch)

### Dialekt-Kenntnis

Differenziere Dari/Hazaragi und Farsi-Teherani sowie afghanisches Paschtu in Anhörung sicher

### Selbstcare-Disziplin

Wöchentliche Supervision + 4-Wochen-Pausen-Pflicht nach 50 BSB-Anhörungen (BAMF-Standard eingehalten)

---